

BIBLIOGRAPHY

- Borowska, Anna P. 2018. *A Multilingual Speaker in Global Aviation Communication*. University of Warsaw.
- Chaer, Abdul, 1994. *General Linguistics*. Jakarta: Rineka Cipta
- De Cea, Aguado. 2007. The texture of Internet: Netlinguistics in progress.
A multiperspective approach to specialized phraseology
- Hyland, Ken. 2002. *English for Specific Purposes*. United Kingdom: University of London. Institute of Education.
- ICAO council. 2016. ICAO Document 4444: *Procedures for Air Navigation Services-Air Traffic Management*. Montreal: International Civil Aviation Organization
- ICAO council. 2007. ICAO Document 9432: *Manual Radiotelephony*. Montreal: International Civil Aviation Organization.
- Jennifer Jenkins. 2009. *World Englishes*. USA: Blackwell Publishing Ltd.
- Lincoln, Yvonna S and Egon G. Guba. 1985. *Naturalistic Inquiry*. California: Sage.
- Moleong, L.J. 1994. *Qualitative Research Media* . Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nitayaphorn, Paneeta, 2013. *Messages from the Sky: Radiotelephony in Air – Ground Communication*.

- Poplack, Shana. 1980. *Sometimes I will start a sentence in English y termino en Espanyol: toward a typology of code switching*, Linguistics Vol 18. New York: University of New York
- Rasouli, Abdolaziz and Shahla, Simin, 2015 *Teachers and student's perceptions of code switching in aviation language learning courses*.
- Sinclair, J. 1991. *Collocational Frameworks in English*.
- Seiler, Walter 2017. *Linguistics in Aviation*. Germany: De Gruyter
- Skiba, Richard. 1997. *Code switching as a Countenance of Language Interference*. The Internet TESL Journal. Vol, III, No 10.
- Turnbull, M. and Dailey-O'Cain. 2009. *First language use in second and foreign language learning*. Bristol: Multilingual Matters.
- Yassi, A. H. 2016 *Code Switching as a Communication Strategy*. Indonesia: Trust Media

APPENDICES

Appendix I List of Interview Questions

Question 1	<i>What language do you use when coordinating with adjacent units?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Saya sepenuhnya menggunakan Bahasa Inggris/Phraseology sesuai dengan prosedur	Kadang-kadang saya campur antara Bahasa Inggris dengan Bahasa Indonesia	Bahasa Indonesia	Bahasa Inggris / Bahasa Indonesia	Bahasa Inggris tapi kadang digabung dengan bahasa Indonesia
Subject	F	G	H	I	J
Answers	Bahasa Inggris Campur bahasa Indonesia	Bahasa Campur-campur Inggris dan Indonesia	Bahasa Gabungan, Bahasa Inggris atau Indonesai sesuai dengan konteks	Phraseology / Bahasa Inggris atau bahasa Indonesia dicampur	Combination between English language and Indonesian language
Question 2	<i>What do you think about General English ability of your interlocutor in adjacent units?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Biasa saja sesuai standar	Terkadang masih bingung untuk berkomunikasi dalam bahasa inggris dalam situasi tertentu	Jika pada situasi komunikasi tertentu untuk menggunakan bahasa inggris akan sulit	Cukup baik tapi tidak seluruh adjacent kemampuannya sama, ada juga yang kurang	lumayan baik
Subject	F	G	H	I	J
Answer	Kadang masih kurang pada situasi tertentu, makanya dipadukan dengan Bahasa Indonesia	Dikondisi normal baik, ketika ada kondisi abnormal malah kurang	Hanya beberapa orang yang benar-benar berbicara Bahasa Inggris fluently	Cukup bisa dimengerti, walau kadang harus dicampur dengan Bahasa Indonesia	Masih kurang sepenuhnya memenuhi pada situasi khusus.

Question 3	<i>How do you respond interlocutor who uses language mixture (English-Indonesian)?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Biasa saja, kita juga kadang melakukan hal yang sama	Itu hal yang wajar, kita juga akan melakukan hal itu agar ngobrolnya lebih akrab	Sudah biasa terjadi dan dimaklumi	Tidak masalah, selama pesan yang disampaikan itu bisa dimenerti	Tidak apa-apa karena Bahasa Inggris bukan bahasa Ibu kita, mencampur bahasa jadi alamiah
Subject	F	G	H	I	J
Answer	Terkadang hal itu refleks terjadi, jadi biasa saja	Santai saja, karena sudah biasa terjadi dan itu normal	Selama tidak keluar jalur dari konten pesan yang disampaikan maka itu hal yang normal saja	Sudah lumrah, agar pesan bisa tersampaikan dengan jelas	Biasa saja, karena hal yang wajar dan normal terjadi
Question 4	<i>Have you ever heard about code switching before?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	No	Never	Tidak pernah, apa itu?	Pernah tapi samar-samar. Tidak paham makna sebenarnya	Belum pernah
Subject	F	G	H	I	J
Answers	Tidak tahu	Tidak paham	Tidak pernah dengar sebelumnya	Tidak, belum pernah dengar	Tidak tahu
(After subjects given a concise explanation of code switching)					
Question 5	<i>Do you now understand the purpose of code switching? If yes, explain it on your way.</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Ya, saya paham. Itu seperti biasa sering terjadi hanya kita baru tahu istilahnya	Iya, saya cukup paham. Setiap melakukan koordinasi biasa terjadi	Kurang paham	Ya, sudah biasa secara tidak langsung kita lakukan saat komunikasi dengan adjacent.	Ya, saya mengerti, dan saya mungkin akan melakukannya terus dengan penggunaan yang tepat

Subject	F	G	H	I	J
Answer	Ya saya memahaminya, dan ini adalah fenomena yang sering terjadi.	Ya, saya lakukan agar pesan bisa cepat dimengerti oleh adjacent	Ya, agar pesan lebih cepat dimengerti penerima	Hal yang biasa dan sering terjadi, selama tujuannya positif maka akan diaplikasikan	Ya saya sekarang mengeri
Question 6	<i>Whether code switching had a positive or negative impact on coordination with adjacent?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Tidak sepenuhnya negative, selama pesan yang disampaikan dapat dimengerti	Sangat memberikan dampak positif, karena pesan bisa terkirim dengan cepat	Untuk mempersingkat waktu dalam berkoordinasi maka itu hal yang positif	Negative jika salah penempatannya	Tergantung situasi dan kondisi saat mengaplikasikannya.
Subject	F	G	H	I	J
Answer	Jika pada situasi tertentu maka akan jadi hal yang positif	Sangat positif, karena bisa lebih efisien dalam berkoordinasi	Selama adjacentnya bisa saling mengerti akan pesan yang disampaikan maka itu hal positif	Tidak masalah, dan malah akan memberikan dampak positif, karena sesama penutur bahasa Indonesia yang menggunakan Phraseology dalam berkoordinasi	Akan memberikan dampak positif tentunya, karena hal tersebut sudah lumrah terjadi dan selama ini tidak perlah memberikan efek buruk dalam pelayanan yang dilakukan.
Question 7	<i>Do you apply Code Switching Conscious or Unconscious?</i>				
Subject	A	B	C	D	E
Answer	Terkadang tidak sadar	Sepenuhnya sadar	Tidak sadar	Tidak sadar	Terjadi begitu saja secara tidak sadar

Subject	F	G	H	I	J
Answer	Kadang- Kadang sadar	Sadar	Sadar	Tidak sadar karena refleks	Tidak begitu sadar sudah melakukannya
Subject	K	L	M	N	O
Answer	Kadang tidak sadar	kadang sadar	Kadang tidak sadar	Tidak begitu sadar sudah melakukannya	Tidak sadar
Subject	P	Q	R	S	T
Answer	kadang sadar	Sadar	Kadang tidak sadar	Kadang tidak sadar	Terjadi begitu saja secara tidak sadar
Subject	U	V	W	X	
Answer	Sadar	Kadang tidak sadar	Kadang tidak sadar	Terjadi begitu saja secara tidak sadar	

Appendix II
Questionnaire result

Code	Initial Subject	Years of Service as ATC	Working Sector	IELP Level	List of Question after subjects been introduced about Code Switching (CS)			
					Acknowledgment of CS	Frequency of Application CS	Significancy of CS	Applied CS on Purpose
A	MY	6 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Incredibly significant	Yes
B	HI	6 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Significant	Yes
C	PB	13 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Significant	Yes
D	BS	21 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
E	WL	10 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Significant	Yes
F	JS	3 Years	ACC	Level 5	Yes	Sometimes	Significant	Yes
G	PD	6 Years	ACC	Level 5	Yes	Sometimes	Significant	Yes
H	IZ	6 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
I	LD	7 Years	ACC	Level 4	No	Sometimes	Significant	Yes
J	HY	23 Years	ACC	Level 4	Yes	Never	Not Significant	No

K	RT	11 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Significant	Yes
L	LS	10 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
M	SQ	23 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Incredibly significant	Yes
N	RD	13 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
O	YA	7 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Significant	Yes
P	GE	3 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
Q	BL	22 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Incredibly significant	Yes
R	PH	4 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Not Significant	No
S	ER	20 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Significant	Yes
T	IP	4 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Incredibly significant	Yes
U	SV	4 Years	ACC	Level 4	Yes	Often	Significant	Yes
V	HB	4 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Not Significant	No
W	AA	7 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Incredibly significant	Yes
X	FS	9 Years	ACC	Level 4	Yes	Sometimes	Incredibly significant	Yes

**Appendix III
Percentage of Code Switching**

Sector	Unit	Peak Hour (UTC)	T	C/S	Unit Sector	Percentage of C/S	Dominant types of Code Switching						Other Types of Code Switching				Unidentified		
							Intraclausal	%	Intraphrasal	%	Intralexical	%	Intra-sentential	%	Inter-sentential	%		Tag	%
ACC WEST	USBY	02-03	49	28	USBY	57%	11	39%	7	25%	3	11%	2	7%	1	4%	1	4%	3
	UBLI	04-05	41	27	UBLI	66%	9	33%	8	30%	4	15%	1	4%	1	4%	1	4%	3
	UMKS	08-09	25	15	UMKS	60%	5	33%	4	27%	3	20%	1	7%	1	7%	1	7%	0
	UNSA	03-04	13	7	UNSA	54%	3	43%	2	29%	1	14%	0	0%	1	14%	0	0%	0
ACC CENTER	UPKN	05-06	43	25	UPKN	58%	9	36%	5	20%	4	16%	2	8%	0	0%	0	0%	5
	UBPN	05-06	39	20	UBPN	51%	8	40%	6	30%	3	15%	1	5%	1	5%	0	0%	1
ACC EAST	UMNO	05-06	41	19	UMNO	46%	7	37%	4	21%	2	11%	2	11%	1	5%	1	5%	2
	UAMN	02-03	38	21	UAMN	55%	10	48%	4	19%	5	24%	0	0%	0	0%	1	5%	1
	UPUA	04-05	29	13	UPUA	45%	6	46%	3	23%	2	15%	1	8%	0	0%	1	8%	0
Total			318	175	Total	55%	68	39%	43	25%	27	15%	10	6%	6	3%	6	3%	15

Appendix IV
List of Transcription Samples

No	Utterances	Freq (Times)
1	"For pesawat Lionnya AFTER CLEAR OF TRAFFIC bisa ke poin BPN langsung"	4
2	"For Lion XXX SETELAH passing traffic BISA direct to BDM"	5
3	"Ok Balikpapan for Lion XXX IKUTIN traffic behind Garuda XXX about 20 Nautical Miles"	4
4	"Garuda XXX if traffic permit direct to POIN KOLTA "	6
5	"Confirm bisa tidak Garuda XXX DIDIRECTKAN ke Ladop Point"	4
6	"DIAPPROVED saja climb to FL380 for Lion XXX"	3
7	"Supergreen XXX if able DIDESCENTKAN after clear of weather"	4
8	"After clear of traffic Garuda XXX DIVECTOR to the left Heading 270"	4
9	"Speed for Redcap XXX DIINCREASE up to Mach decimal 80"	4
10	"Balikpapan for transponder Garuda XXX DICCHANGE into A5621"	4
11	"Surabaya after cleared traffic Brunei Air XXX DICLIMBKAN to FL310"	3
12	"Bali this is Ujung, for traffic Lion XXX and Garuda XXX DISUBJECT ujung, request vacant level?"	4
13	"Pangkalan Bun Ujung request vacant LEVELNYA Nam Air XXX?"	4
14	"Ambon for Garuda XXX REQUESTNYA level berapa?"	5
15	"Jakarta for transponder Lion XXX DICCHANGE into A4552"	3
16	"Jakarta for Garuda XXX DICONFIRM for DESTINATIONNYA"	4
17	"Jakarta for Garuda XXX if possible DIREDUCE SPEEDNYA into Mach .78 or less"	5
18	"DIMAINED saja LEVELNYA Lion XXX, if able after point PKY direct to Tosty"	4
19	"Bali, this is Ujung for Redcap XXX VERTICALIN with Brunei XXX"	3
20	"Surabaya after Lion XXX cleared with two traffic inbound to Surabaya, bisa DINAIKKAN ke Flight Level 340"	4
21	"Sriwijaya XXX if able DICLIMBKAN to Flight Level 300 after clear of weather"	4
22	"Sriwijaya XXX if able DIDESCENTKAN after clear of weather and traffic"	3
23	"Bali for transponder code Malaysian XXX DICCHANGE into A2345"	3
24	"Manado for Squawk Garuda XXX DIRESET into A5633"	3
25	"DIDIRECTKAN Point Jamak saja for Sriwijaya XXX"	4
26	"Surabaya for transponder PK-CAR XXX DICCHANGE into A5632"	4
27	"OKE! SETELAH cleared BOLEH direct KE SBR"	5
28	"EH? Say again Please Jakarta?"	5
29	"HMMM. Banjar confirm LEVELNYA Sriwijaya XXX REQUESTNYA berapa ya?"	3
30	"HALO, Jakarta go ahead for estimate"	5
31	"If Lion Airnya XXX CLEAR OF WEATHER dan CLEAR OF TRAFFIC bisa DIRECT TO POINT SPIKO"	4
32	"Okay roger mas, DICOPIED ESTIMATENYA, thankyou"	7
33	"Halo Jakarta, confirm for Sriwijaya XXX CLIMBNYA ke level"	3

	berapa?"	
34	"Banjarmasin, just confirm for Lion XXX DESCENTNYA bisa berapa?"	4
35	"After PESAWAT CITILINK clear of weather if able direct to Makassar"	3
36	"Ujung Identified SQUAWKNYA confirm A5622? Please Banjar reset Squawk for Lion XXX into A5632"	4
37	"HAI Sorong! Selamat pagi now time check 21.00 UTC	3
38	"OH, YA-YA-YA! Dicipied mas thanks for INFONYA"	4
39	"HALO Merauke! Selamat pagi now time check 21.30 UTC	4
40	"Manado GO Ahead REQUESTNYA Lion XXX?"	3
41	"Bali for Lion XXX Confirm DESTINATIONNYA?"	2
42	"Hello Palu, MAU Confirm for Lion XXX request VACANTNYA?"	3
43	"Ternate, this is ujung request Weather Condition JAM SEKARANG?"	2
44	"Kupang, Ujung MAU confirm COPIEDKAH traffic information from Brisbane around Boundary?"	2
45	"Halo Timika, confirm MAU DISUBJECT SIAPA two traffic inbound Timika with one departure?"	2
46	"Okay Bali, ujung copied REQUESTNYA Lion XXX Squawk A2341 MINTANYA Level F350 YAA?"	2
47	"Jakarta MAU confirm UNTUK Sriwijaya XXX MINTANYA Level BERAPA YA?"	3
Total Utterance		175

Appendix V Research Permit



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS HASANUDDIN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
Jl. Perintis Kemerdekaan Km.10, Kampus Tamalanrea, Makassar 90245
Telepon (0411) 587223-590159, Faximili (0411) 587223
Laman: ilmubudaya@unhas.ac.id

Nomor : 2775/UN4.9.1/PT.01.04/2020

22 Juni 2020

Lamp. : -

Hal : Permohonan izin Penelitian

Yth. General Manager Perum LPPNPI
Kantor Cabang MATSC
di Tempat

Dengan hormat, kami sampaikan bahwa mahasiswa Program Magister (S-2) Bahasa Inggris Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin, yang tersebut di bawah ini:

n a m a : **Muhammad Dzikra Yaza Pratama**
nomor pokok : **F022191005**
program pendidikan : **Magister (S-2)**
program studi : **Bahasa Inggris**
konsentrasi : **Kebahasaan**

bermaksud melakukan penelitian dalam rangka penulisan tesis dengan judul: **Code Switching Applied By Air Traffic Controller During Operation In Makassar AIR Traffic Service Center**

Pembimbing : 1. Prof. Dr. Abdul Hakim, Dipl.TESL., M.A. (Ketua)
2. Prof. Dr. Hamzah A. Machmoed, M.A. (Anggota)

Waktu Penelitian : Juni 2020 s.d. selesai

Tempat Penelitian : Perum LPPNPI Kantor Cabang MATSC

Sehubungan dengan hal tersebut, kami mohon kebijaksanaan Bapak/Ibu kiranya berkenan memberi izin kepada yang bersangkutan untuk melakukan penelitian di unit kerja Bapak.

Atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu diucapkan terima kasih.



a.n. Dekan
Wakil Dekan Bid. Akademik, Riset, dan Inovasi,

Prof. Dr. H. Fathu Rahman, M.Hum.
NIP 19601231198703025

Tembusan

1. Wakil Rektor Bidang Akademik Unhas sebagai laporan
2. Ketua Program Studi S-2 Bahasa Inggris
3. Sdr. **Muhammad Dzikra Yaza Pratama**
4. Pertinggal.



AirNav Indonesia

Perum LPPNPI

CABANG MATSC
 Jl. Bandara Baru Sultan Hasanuddin
 Makassar 90552
 Sulawesi Selatan - Indonesia
 Telp. 0411 - 481 3210
 Fax. 0411 - 481 3717
 www.airnavindonesia.co.id

Makassar, 01 Juli 2020

Nomor : 640/GAK/02/LPPNPI/HMS.02.03/VII/2020
 Lampiran : -
 Perihal : Persetujuan Izin Penelitian

Kepada Yth.
 Wakil Dekan Bid. Akademik, Riset dan Inovasi Fakultas Ilmu Budaya
 Universitas Hasanuddin

di
 Makassar

1. Menunjuk Wakil Dekan Bid. Akademik, Riset dan Inovasi Fakultas Ilmu Budaya nomor 2767-2779/UN4.9.1/PT.01.04/2020 tanggal 22 Juni 2020 perihal Permohonan Izin Penelitian, disampaikan bahwa pada prinsipnya kami dapat menyetujui permohonan tersebut dengan persyaratan sebagai berikut:
 - a. Daftar Nama Terlampir
 - b. Perusahaan hanya menyiapkan fasilitas tempat melaksanakan Penelitian serta tidak menanggung segala biaya yang timbul dari pelaksanaan kegiatan tersebut.
 - c. Peserta harus mematuhi seluruh peraturan Kantor Cabang Makassar Air Traffic Services Center.
2. Demikian disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

a.n. GENERAL MANAGER
 MANAGER ADMINISTRASI & KEUANGAN
 MANAGER PERSONALIA & UMUM,



Tembusan Yth. :

1. General Manager (sebagai laporan);
2. Manager Administrasi & Keuangan.

PL027902020148

Lampiran Surat GM Cabang MATSC
 Nomor : 640/GAK/02/LPPNPI/HMS.02.03/VII/2020
 Tanggal: 01 Juli 2020

DAFTAR NAMA PESERTA PENELITIAN

No	Nama	Nomor Pokok	Judul Tesis
1	Didik Agus Suryono	F022191017	Waypoints Pronunciation in Air-Ground Communication
2	Mohammad Romy	F022191020	The Notion "Initials" as A Polite Refusal Strategy in Conversation Bet
3	Gatut Nugraha Sumarnanto Budhi	F022191018	Procedure Of Similar Callsign in Verbal Air Ground Communication
4	Nur Shella Firdaus	F022191002	The Importance of Understanding Technical Terminology in Coordination Between ATC and Engineering in MATSC
5	Muhammad Dzikra Yaza Pratama	F022191005	Code Switching Applied By Air Traffic Controller During Operation in MATSC
6	Andi Muhammad Alvian	F022191004	Naming Waypoint in Indonesian Airspace
7	Avian Cipta Ramadhan	F022191016	The Use of Phraseology for Communication with all Ground Station in Aeronautical Reporting Office : Politeness Studies
8	Nasya Putri Rahmanianti	F022191033	Homonymous Words in Air Traffic Control Phraseology
9	Hadibowo Wicaksono	F022191032	Light Code To Communicate With Pilot

Appendix VI
Adjacent Unit of ACC MATSC Ujung Pandang FIR

